

RIBIN

不朽的精神智识系列

木府藏书

伍

[白话译解图本]

1793

# 乾隆英使 覲见记

● 中国的大门最早打开的那一刻

「英」马戛尔尼 原著 刘半农 原译

● 当西方的天文、地理仪器、乐器、钟表、武器传入中国时，  
当中、西礼仪发生冲突时……

● 正当盛世的乾隆朝，会以怎样的态度，  
面对来自陌生帝国的「异物」





1793

# 英使覲见记

# 乾隆

〔英〕马戛尔尼 原著

刘半农 原译

重庆出版集团  重庆出版社



图书在版编目(CIP)数据

1793 乾隆英使觐见记 / (英) 马戛尔尼原著; 刘半农原译.  
重庆: 重庆出版社, 2008.11  
ISBN 978-7-5366-9969-4

I. 乾… II. ①马…②刘… III. 中英关系—国际关系史—史料—1793 IV. D829.561

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 115898 号

## 1793 乾隆英使觐见记

YIQIJIUSAN QIANLONG YINGSHI JINJIANJI

马戛尔尼 原著 刘半农 原译

出版人: 罗小卫  
策 划: 刘太亨 陈 慧 李 彤  
责任编辑: 王 淋  
责任校对: 何建云  
技术设计: 日日新·雅正图书



重庆出版集团 出版  
重庆出版社

重庆长江二路205号 邮编: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆海阔特数码分色彩印有限公司制版

重庆长虹印务有限公司印刷

(重庆市长江一路69号 邮编: 400014)

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: [fxchu@cqph.com](mailto:fxchu@cqph.com) 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 16 字数: 153千

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

印数: 1—10 000册

ISBN 978-7-5366-9969-4

定价: 39.00元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68809955 转 8005

版权所有, 侵权必究



## 前 言

1792年10月，英国借口祝贺乾隆皇帝八十寿辰之名，第一次向中国派出了马戛尔尼勋爵率领的庞大使团；使团包括军事、测量、绘图、航海等各方面人员一百多人，经过10个月的航行，于1793年7月达到中国，并于9月14日在承德避暑山庄觐见了乾隆皇帝。

这是中西方历史直面相对的一个交汇点。是一个已步入工业文明的大帝国与一个有着辉煌传统的东方帝国的首次相遇。

14、15世纪的地理大发现，将人类带入了一个新的纪元，国家与国家之间的政治、经济往来成为不可抗拒的潮流。此时的大英帝国，经过了工业革命的洗礼，经济高速发展，急于向海外扩张贸易。而中国，此时正处于“康乾盛世”之中，人口已超过三亿，几乎是包括俄国在内的欧洲的两倍，而且国内市场与国内贸易也远远超过欧洲。从表面看，中国的“盛世”似乎仍在持续之中，但实际上国家的深层危机正在加深。

首先，东方的封建统治制度逐渐达到了顶峰，且空前巩固；而西方则出现了启蒙运动，民主、自由的思想得到广泛传播，资产阶级革命在各国相继开始。

其次，在东方，中国和朝鲜自给自足的小农经济进一步巩固，资本主义萌芽受到遏制；西方国家资本主义则迅速发展。

第三，东方国家在外交和对外贸易上日益保守，中国、朝鲜和日本相继实行闭关锁国的贸易和外交政策，而西方国家积极进行海上贸易，并在全世界开拓殖民地。

马戛尔尼率英国使团来华带来了西方工业革命及近代科技的最初成果和最新信息，但当马戛尔尼建议中国对西方商业开放时，双方的谈判也就中止了。清政府把英国的通商要求一律斥之为“非分要求”，认为英国这样的“蛮夷小邦”没有资格与大清帝国平起平坐，而只配向清帝“朝贡”。乾隆给出清楚的回答：“大清王朝只关心本国事物的恰当实施，不屑于奇

---

技淫巧之事，也不关心精巧的商品，我们不需要你们国家的制品”。毫无疑问，这是一种自给自足的自然经济思想在起作用。沉迷于“天朝心态”中的乾隆皇帝及臣属认为清朝无所不能，对西方科学技术不屑一顾。

马戛尔尼率领的英国使团没有完成他们扩大通商的使命，而大清帝国拒绝了英国使团的要求，并将其驱逐出境，似乎也保住了面子、维护了尊严。但从长远来看，中国失去了审视自己，走向现代国家的机会。

法国历史学家、作家佩雷菲特对马戛尔尼一事曾作过这样的评论：

“如果这两个世界能增加它们之间的接触，能互相吸取对方最为成功的经验；如果那两个早于别国几个世纪发明了印刷与造纸、指南针与舵、炸药与火器的国家，同那个驯服了蒸汽并将驾驭电力的国家把它们的发现结合起来，那么中国人与欧洲人之间的文化交流必将使双方都取得飞速的进步，那将是一场什么样的文化革命啊！”

蒋林

2008年10月于北京





# 目 录

c o n t e n t s

前言 ..... 1

刘半农序 ..... 1

## 第一章 北上见闻

一路北上 ..... 2

船抵澳门 / 清人登船 / 觅得向导 / 登州  
府长官拜见

抵北直隶海湾 ..... 9

筹措礼物 / 分赠华官

友人至 ..... 16

樊、周二大人 / 船中小酌 / 装驳货物

抵大沽口 ..... 20

中国客船 / 中国妇女 / 见梁总督 / 整顿  
什物

抵天津 ..... 35

相遇金大人 / 地方官员及平民

即抵京城 ..... 41

补叙见闻 / 华官受责 / 礼节 / 鞑靼与华  
人 / 驻藏英军 / 敬待与防范 / 亨利病故

## 第二章 觐见乾隆

抵北京 ..... 54

留居圆明园 / 觐面传教士 / 不喜彼那  
铎

游圆明园 ..... 62

圆明园 / 西洋器装点

作觐见准备事宜 ..... 66

贡品与礼物 / 现金五百元 / 觐见准  
备 / 小史但顿 / 再赠礼物

探知中国情势 ..... 75

乾隆身边事 / 弃婴 / 葡萄牙教士 / 乐  
器与画工 / 宝剑 / 乾隆召见

作热河行 ..... 83

路上见闻 / 长城 / 鞑靼窃贼 / 臆想之  
礼物

补述抵京诸事 ..... 90

皇帝之行宫 / 御道

抵热河 ..... 91

金大人被斥换 / 礼节之争终毕

谒见和珅 ..... 96

和相国、福中堂 / 告与西方形势	
觐见乾隆 .....	101
觐见事宜 / 乾隆印象 / 极尽奢贵	
观万树园 .....	108
万树园 / 为藏物及乾隆富力所骇 / 领受桀傲	
中西之异 .....	113
为和珅诊病 / 满清一脉 / 冷兵器与热兵器	
祝寿乾隆 .....	117
万树园祝寿 / 乐随礼制	
复游万树园 .....	121
傀儡戏 / 宝太来庙	
入宫观戏 .....	124
赠与英王之礼 / 详叙观戏 / 观夜会	
说帖之争 .....	129
说帖 / 预备回京	
启程回京 .....	137
橘子吃死人 / 不可复游长城 / 华人与星相 / 乾隆回京	
逐客 .....	143
外国玩意儿 / 逐客之意	
授乾隆复信 .....	148
予英王之国书 / 神情多变	
六点请求 .....	160
六点请求 / 安育德神父 / 奏准归国	

### 第三章 南归之途

启程南归 .....	166
别和珅 / 通州馆舍 / 相见松大人 / 中西规矩不同	
乾隆敕书 .....	180
重提请求 / 至天津 / 两道敕书 / 纤夫 / 表里不一	
过运河 .....	188
渡黄河 / 顺流而下	
见长麟 .....	191
长大人 / 乾隆加赐礼物 / 别松大人	
出杭州南下 .....	195
西湖雷峰塔 / 钱塘江 / 广东弊窦	
见琉球使 .....	198
琉球 / 依附大清	
继而南下 .....	200
与长大人长谈 / 沿途风土人情 / 医、化两学沿途风土人情 / 江西女子 / 别过长大人	
谈及乾隆 .....	211
起居琐事 / 传位不定	
即至广州 .....	213
补叙中国士兵 / 英国洋行 / 弊端之争	
附录一 .....	220
附录二 .....	222
附录三 .....	224



## 刘半农序

自西人航海东来，壮游之士，笔其闻见以告邦人子弟者，马可·波罗而后，继起之书，已千五百余种。不佞佣余涉猎，所读亦六十余种，于中纰缪驳杂，肆为妄谈者居十一二；而摭拾浮言，结构一本臆测者居五六。要皆西人所谓一点钟之书，书朝出而夕可求诸拍卖之肆者也。外如卡尔女士《慈禧写照记》，濮兰德《慈禧外纪》之属，书虽不多，而或本躬历，或根考据，类能剔抉隐秘，道人未道，以补正史之缺，此掌故之士之所珍，足以流传久远者也。而吾尤爱《乾隆英使觐见记》一书，书凡三卷。英使马戛尔尼自述。凡纯皇之政见起居，内庭服御之侈靡，朝臣之庸聩，有司百僚之趋跽奔走，酬应供张之繁缛，编户齐民之活计疾苦，罔不按其目击耳食所及，一一记之。而于叩首礼之争执，诸家笔记记之未备者，陈述尤详。西人恒言历史之学，乃置白首于青年之肩，使述往事以诏来者。客夏苦热，吾初读此书，亦恍如一白首老人坐吾旁，为吾娓娓道乾隆遗事，旦而午，午而暮，不复觉热之来袭吾体。是吾译此书，文笔虽劣，而与吾有同好者，或不致遽谓是书为一点钟之书也。

尤有进者，濮兰德《清室外纪》有言，英使来华，所求互派公使，推广商业，议订税则诸事，中朝一不之许，但锡以文绮珍玩令归。故英使所得，文绮珍玩而外，仅有本人及随员之笔记而已。吾则谓此笔记之值，重于文绮珍玩为倍万，而重于所求诸事者，为倍亦百。盖自有此书，而吾国内情，向之闭关自守，不以示人者，至此乃尽为英人所烛。彼其尺进寸益，穷日之力，合有形无形以谋我者，未始非此书为其先导也。

吾昔主某报，尝自西报译一文曰《华人古代之冒险精神》，为美使柔克义演词。内言十五世纪，明人与南洋诸岛，交际已繁，甚有远达非洲北部者；其坚毅果敢，殆不在西人之后。惜商人重利，不能属文。间有受帝王之命，往求犬马珍好，且以游记进呈者，又复志在媚兹一人，所记多荒渺无稽，参以神鬼怪异，阅之令人大嚏。而帝王悦之，谓其人多能，且加奖焉。是以华人虽自古即与海外通，而其茫然于海外实情仍如是也。柔氏之责明人者如此。彼有清一代，膺命出使者，奚止十数辈；所为书，亦奚止十数种？而一观其书，除《庸庵笔记》精核可贵外，剿袭陈说者有之，但记宴游琐事者有之；己不能作，而令书胥为之者有之；甚至某使懵懂不解事，出洋考政，惧无以复命，阴属留学生数辈，为撰游记，而以千金易其稿。荒谬至此，亦能望其有裨国是耶！

彼西人纪吾国事之书，虽千五百种，中精确者仅仅十之一二，然已弱人之国而有余；吾国虚靡国帑，豢无数不辨菽麦之星使，而其归束，不过以无用之书，祸及梓氏，吾译此书，不禁感慨系之矣。



## 第一章 北上见闻

### ● 一路北上

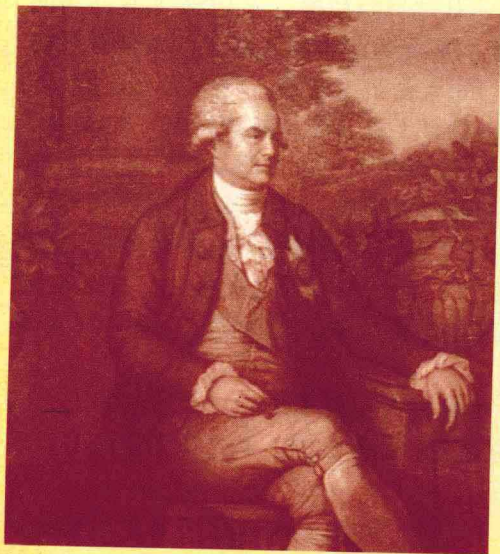
1793年6月15日，礼拜六。吾船“狮子”号，自交趾支那之多伦海湾出发，向中国开行。同行者有三船，一为“印度斯坦”号，较大。余二船，一曰“夏考尔”；一曰“克拉伦司”，均二桅之小帆船也。

19日礼拜三。下午二时，中国大陆已隐隐可见，其方向则罗盘中之“东北偏北”也。

20日礼拜四。晨六时，下碇于辣得

#### 马戛尔尼勋爵像

马戛尔尼（1737—1806年），英国人，贤明的政治家、皇家大臣和杰出的外交家。访华之前他被英国皇家任命为驻俄国特使外交官，1769年回到英国。1792年被封为马戛尔尼伯爵，后作为英国特使派往中国。1793年他率领一支庞大的团队出使北京，谒见了乾隆皇帝，提出通商条件，但没有被接受。1794年9月6日到达普利茅斯港，结束了使华之行。



郎海口。余命史但顿勋爵、密司忒麦克斯威尔、甲必丹麦金吐司<sup>[1]</sup>三人登陆，报告吾船抵埠之息耗，顾以此时一季中之商船多未抵埠。

译者按：尔时交通机关尚未大备，海外商船之来华营业者，不能如现时之川流不息，仅能按季往来一次，且必结伙同行，互相照应，故云然。

即欧洲各国商人之营业于东方者，亦多在澳门，故报告而后，岸上未有若何之举动也。

22日礼拜六。下午，史但顿勋爵回船，言得澳门消息，中国朝廷自得吾英特派使臣来行觐聘礼之确耗而后，文武官员均大为满意。乾隆皇帝亦以为己身克享遐龄，以古稀天子之身，至政幕将闭之候。而犹得一远国如吾英吉利者，使使万里东来，共敦睦谊，则其毕生之威名荣誉，至是而益增矣。因通令全国各海口，凡有吾英皇帝陛下所属之船只抵埠者，当以至敬之仪节迎接云。

译者按：《东华录》乾隆五十七年，冬十月，乙酉，上谕：军机大臣郭世勋等奏，据洋商蔡世文等禀，有英吉利国夷人波啣啞口兔口值口臣等来广禀称，该国王因前年大皇帝八旬万寿，未及叩祝，今遣使臣马戛尔尼进贡，由海道至天津赴京等语，并译出原禀进呈，阅其情词，极为恭顺恳挚，自应准其所请，以遂其航海向化之忧，即在天津进口赴京。但海洋风帆无定，或于浙闽江苏山东等处近海口岸收泊，亦未可知，该督抚等如遇该国贡船到口，即将该贡使及贡物等项派委委员迅速护送进京，毋得稍有迟误。至该国贡船虽据夷人禀称，约于明年二三月可到天津，但洋船行走，风信靡常，或迟到数月或早到数月难以预定。该督抚等应飭属随时禀报，遵照妥办。再该贡船到天津时，若大船难以进口，著穆腾额预备小船，即将贡物拨运起岸，并派员同贡使先行进京，不可因大船难以进口、守候需时致有耽延也。将此传谕各督抚，并谕郭世勋盛住





## “十全老人”

“十全老人”是乾隆的自称。乾隆在晚年时，自诩自己这一生是“十全武功”，并以“十全老人”自居。他还命人用满、汉、蒙、藏四种文体将其所写的《御制十全记》刻在石碑上。乾隆的“十全武功”是指：两次平定准噶尔之役、平定大小和卓之乱、两次金川之役、镇压台湾林爽文起义、缅甸之役、安南之役及两次抗击廓尔喀之役。这十次战役发生于乾隆从登基到乾隆五十七年的这段时间里，其中对准噶尔的两次战役、平定大小和卓的战役以及与廓尔喀的两次战役，都是为了维护领土完整不被分裂而发动的，对中国具有重大的意义；而两次金川之役则完全属于乾隆的小题大做。

知之。

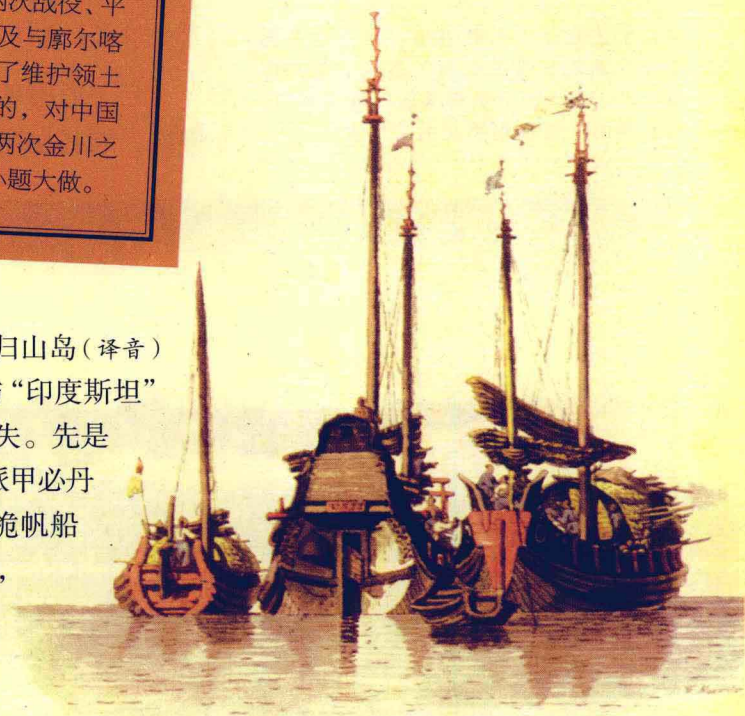
28日礼拜五。向归山岛(译音)驶行。因雾重天黑，与“印度斯坦”船及两二桅小帆船相失。先是东印度公司主事者曾派甲必丹柏乐克滔<sup>[2]</sup>，驾一二桅帆船“勉励”号驶往归山岛，令其游弋该处，候至六月三十日为止，俾与吾船相值。

30日礼拜。海面不见“勉励”号船之踪迹，遍问中国渔船，亦鲜有见者。此间中国渔船极多，数以千计，望之满目都是，碧波如镜，缀此无数小舟，至足观也。

吾船下碇后，即有一华人，业领港者，率其所属上船参观。此人虽业领港，顾始终未见一船宏大如吾“狮子”船者，故觉事事新奇，称誉不止。

### 接待英使用船

图为清朝接待英使的船队：左侧小船为运送行礼之用，右侧两艘船供使团成员和钦差大臣乘坐之用。



#### ◎ 编者注

[1]史但顿：又译作史丹顿，英皇乔治三世副钦使，马戛尔尼副手。麦克斯威尔：为英使团秘书。麦金吐司：时任东印度公司代理人，“印度斯坦”号船长。甲必丹，英文“capital”的中文译名，即船长。

[2]柏乐克滔：东印度公司代理人，“勉励”号船长。





### 禀文

英国使团到达中国的消息，是通过英国东印度公司董事长佛兰西斯·百灵的禀文传到中国广州，由当地官员奏报给乾隆皇帝的。图为佛兰西斯·百灵用英文书写的禀文。

参考史但顿《出使中国记》曰：吾“狮子”船体积既大，建造复迥与华船不同，故抵此之后，一时人人诧为奇观，谓极海陆工程之能事矣。尔时上船观者甚众，拥挤不堪名状。船上执事之人，初以自居客地，不能施号令于地主，听其自由登船，不加禁阻。后以登船者多逗留徘徊不肯即去，而未及登者复呼噪欲上，互相推挤。不得已，乃请彼辈看毕而后，即立时上岸，以便后来者得登船一饱眼福。比辈上船后，遂各处随意乱走，不问有无禁入之地，致船上水手大为所苦，然尚肯自守规则，未有野蛮之举动，于中有少数之人状貌粗蠢，若全无知识者，盖下流社会也。

后于舱中见壁间悬一中国皇帝之御容，彼辈立即俯伏于地以至恭敬之





状，向地皮亲吻数四。

译者按：以意度之，当是磕头，而外人误为向地皮亲吻，抑何可笑。参考史但顿《出使中国记》曰：彼辈向地皮亲吻，起立，而后咸向吾辈作喜色，似谓汝辈外国人，乃亦敬重吾中国皇帝，悬其像于船中，殊足感谢也。

7月1日礼拜一。吾船与“印度斯坦”号、“夏考尔”号、“克拉伦司”号三船相遇。

自上月十九至今，无日不雨，无日不雾，天色沉黑如晦，有时加以风警，航行至此，困苦已极。其中晴畅者仅有一日也。

3日礼拜三。抵珠山下碇。

参考史但顿《出使中国记》曰：“克拉伦司”船下碇未几，即有当地之文武官员数人上船，询问一切。其中有一商人略解英语，为充舌人。余即问曰：吾

船到此，鸣炮七响以为敬礼，何岸上答礼之炮仅有三响？彼言：中国风俗不论何事敬礼之炮以三声为限，三声以外，即为政府所不许。余又问：吾船开炮时，炮口平指，岸上开炮则炮口向上，何

#### 广州十三行图 清代

十三行成立于明代后期，亦叫牙行，因明代实行严格的海禁政策，外商不能直接与中国商人接触，所以需要中介商人（牙行）来维持对外贸易。清承明制，也实行海禁，规定对外贸易仅限于广州一口。康熙二十五年（1686年）政府将对外贸易的商人从牙行中分离出来，设立“洋货行”，“十三行”是对这些“洋货行”的统称，并不仅有固定的十三家。十三行对官府负有承保、缴纳外洋船货税饷、规礼、传达官府政令、代递外商公文、管理外洋商船人员等义务。在清政府与外商交涉中起中间人的作用。图为18世纪中期由中国画家绘制的十三行长卷，它真实地再现了广州十三行的盛景。







## 沿途官府 对贡使的礼节

一直以来，清廷都非常重视外国的朝贡，将之视为中国与外国之间最重要的外交方式，因此，朝廷对外国使者在中国境内的行程安排制定有一套明确而详尽的规定。据《清史稿·礼十》记载，清礼规定当外国来朝贡时，使团必须先“遣陪臣来朝，延纳燕赐，典之礼部”。在使团到达边境后，所在地的长官必须向使团团长提供“邮符”，并派数名文武官员陪伴使团。同时，沿途的有司必须向使团提供“供馆汽”，还必须派兵保护使团安全。这样的规定会随辖地的变化而不断更替，直到使团抵达北京。使节回国时，沿途各大小官员也将按照来时礼仪妥善护送安置，直至离境。

耶？彼曰：炮口向上，为防避危险起见。前此广东某英国船，曾以开放敬炮之故，击毙中国人二名，致开炮者不免于刑戮。故吾辈小心谨慎，不敢以炮口平指。且吾中国风俗，炮口平指唯有击人，平时用之即为大不敬云。

吾即遣史但顿勋爵乘“克拉伦司”船，入城与当地官长商量，俾得一熟悉海路之人，为吾船引港，以便开往天津。吾船停泊之处，盖在城东五十英里许。

7日礼拜。史但顿勋爵回船，与二引港人俱。引港人言：他种船只均可直

抵天津，独“狮子”船体积太大，吃水太深，至庙岛后即不能再进。又言：庙岛地近登州，居北直隶海湾之入口，北直隶海湾浅而多沙，停泊之地绝少。自此往庙岛约四日之程云。史但顿勋爵亦言：抵城后，得此引港之人殊不容易。谓与当地长官说明来意后，当地长官即曰：吾等权利，仅能令引港者导尊船至次一口岸交卸，复由次一口岸供给引港之人，如是逐节交换，至于末一口岸而止。史但顿曰：似此情形，旷时费日，于敝船殊为不便。倘尊船无引港好手能直导吾船至于末一港口者，或宁波地方较大，商业较繁，必能具有此种引港之人，务请贵长官代向宁波雇用。

长官一闻此言，即念及乾隆皇帝曾有通飭各口岸优待吾船之通令，又恐不为吾等办理此事，吾船抵宁波后，向其上一级之长官言之，此当地之长官必受谴责。乃立允为吾船竭力设法，调查既久，使得二人。系前此自备船只往来经商于天津各口者。令其担任此责，即吾偕来之二人是也。

参考摆劳氏《中国旅行记》曰：吾初不料此间欲雇用一引港之人竟艰难至此。当地长官即允史但顿勋爵之请，立命兵丁多人，四出调查有无往来天津之人，有则拘之至一古庙中加以考验。一时此古庙佛殿之上，拥挤异常，然大都不愿前往。容色之悲戚，见者亦为下泪。考验而后，多以不合格一一遣去，则欢笑如释重负。最后始拘来二人，经验之深为同辈冠。顾二人前此虽经营海上事业有年，今则以经商致富，不愿复



有此冒险之举。一闻被选，立即向长官磕头求恕，谓吾方业商，吾苟远出则商业必败，而妻孥必馁，望长官怜而释之。长官置之不理，斥言：此系公事，若辈胡得推诿，今限汝一点钟之内登船服役，迟则治汝抗命之罪。二人知不可免，遂哭别妻孥，随吾辈登船。

然二人虽略有经验，而于航海之知识与技术则殊形浅薄。逆料此去船上引港事宜，仍当自行料理，此二人仅足略备顾问而已。

参考：“克拉伦司”船抵珠山海港而后，摆劳氏以贪食未熟之水果太多，致患“霍乱”吐泻之症。其《中国旅行记》曰：余以骤感时症，往商当地长官，乞代办阿片大黄各少许，以资调治。而长官殷恳异常，立延一中国医生为吾调治。此医生沉默寡言，见我之后，初不一问病状，但以一手为我诊脉，两目注视承尘。其诊脉之三指，时而此轻彼重，越十分钟之久，释余手言曰：足下此病，乃多食伤胃之物所致。余奇其言之神也，服其药一剂而愈。后此见人，每称道中国医生，挟有神术，非吾西方医生可比。而中国人复为余言，中国习俗，男女授受不亲，接手一事，社会悬为厉禁，以是尊贵妇女之患病者，即诊脉亦在所不许，但以牵线诊脉之法代之。其法病人卧于内室，医生坐于外室，病人脉际系一丝



马戛尔尼与史但顿

图为1793年乔治三世遣往中国的特使乔治·马戛尔尼勋爵和副使乔治·史但顿男爵。英国访华使团此次访华之行，并没有获得通商口岸，也没有能够留下英国公使驻京，使团成员在回国后承受了很大压力。英国人对国王乔治三世花了这么一笔巨款而毫无所获大为不满。马戛尔尼勋爵等人无法交代，只好让副使史但顿出面，于1797年完成了《英使谒见乾隆纪实》一书，这使得史但顿成为当时有名的汉学家。

线，引至外室，令医生执之，医术湛深者，可即线以知病也。

19日礼拜五。抵竹岛。竹岛吾尝闻之，庙岛则未之前闻，至是始知引港人之所谓庙岛者，即竹岛之误。

译者按：山东有竹岛，亦有庙岛，唯竹岛近岸而庙岛孤悬海心。引港人之言虽误，究未全误也。

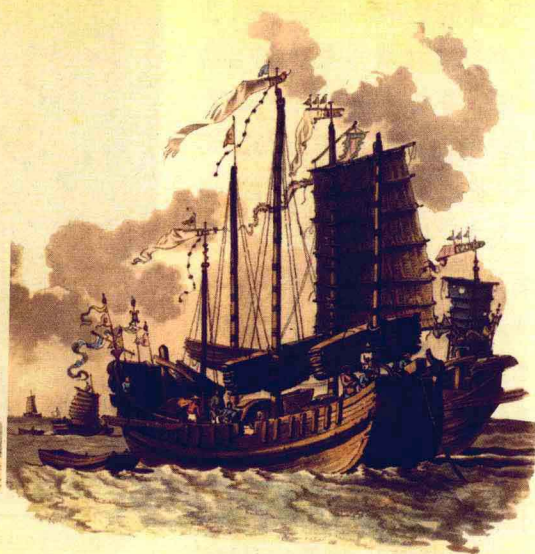
负以本国一重要海岸之名词，此辈犹不能记忆无误，则其航海之知识，已概可想见。无怪吾船离岸稍远或偶至海水较深之地，彼等辄战战兢兢以为不可；又无怪吾船破浪而进，不肯受风雨之阻，彼等辄摇首咋舌视为非常也。

参考《中国旅行记》曰：船中自有此中国引港人二名后，遂致终日喧闹不





(左) 货船 威廉·亚历山大



马戛尔尼使团在中国之行，大多是在水路行进，因此他们的纪实画面很多都来自于海上景物。此图为清朝当时的货船，在作者的描述中货船可远至菲律宾的马尼拉、日本，甚至印度尼西亚的巴达维亚。此船尾部被插入一块角板，而别的船在这个部位都有一个凹形器，可保护船舵，使船在大风浪中平稳前行。

(右) 中国海船 威廉·亚历山大

清代闭关锁国的政策将中国隔绝于海洋之外，也使得中国的航海能力从明代处于世界领先地位上迅速地跌落了下来。图中的船是被英国人称为“大船”的中国海船，它船底平坦，吃水浅，可以通过河流进口的浅水区。船身装饰俗丽，飘着军旗和风向旗。高大的海船看似壮观，然而此时中国的造船技术比起欧洲国家已是落后很多了。

宁。彼等虽有一绳以探测海水之深浅，故胆小如鼠，往往极安静之地，吾船过之万无危险者，彼等辄加以峻阻。以是船上执事之人，恒斤斤与彼等争执，为状至堪发。平心而论，吾英执役于船上之人，多预先加以训练，与以必要知识，且有一具高等知识者统带之。此辈则悉自下流社会出身，知识既无，所可自信者，但有阅历，虽其主张至觉可笑，但恒惴惴然唯恐偶有失误，亦不能深责之也。

20日礼拜六。自岸上得一新引港人，启碇前行，数小时抵登州府。数日来，天气变更无定，时而暴风骤雨、时而风定雾生。闷坐船中，至觉不快。入暮，约当下碇三小时之后，登州府长官到船拜见。其人为中国大员，一与我见，即言：兄弟已奉到朝廷命令，优待贵使。贵使苟有所需，第在兄弟权力所能办者，当无不如命。倘贵使欲自登州府取陆路晋京，则车辆及一切装运之事，当由兄弟担任云云。余均颌之。此人年事



约三十五六，颇精于善交际，与余琐谈杂事，历二小时始去。神意无倦，以素未谋面之人，而周至殷勤，乃如老友，是亦不可多得者矣。

21日礼拜。登州府长官遣人送礼物至船，计：牛四头，绵羊、山羊各八头，白米、红米各五石，麦粉二百斤，蔬果各数筐。余受其礼，配以相当之回谢礼物，付其使者携去。又有一引港老人，年纪已七十许，亦登州府长官派至船中，听候差遣者。此人言：每当两历七、八、九月之交，北直隶海湾中，恒风平浪静，吾船此去，可无险阻。又言：为吾船驳运行李礼物之船只，今已停泊大沽口，一俟吾船到口，即可改登驳船，开往天津。好在各船均坚固宏大，不虞船中什物之损坏潮湿也。

## ● 抵北直隶海湾

23日礼拜二。吾船在北直隶海湾之内。北直隶海湾为黄海之一部，风浪甚静，一如彼老引港人之所言。黄昏时，吾船与“勉励”号相遇。此船抵澳门时，东印度公司之主事者，不知吾船抵澳门之时，亦须暂泊，因以信札付“勉励”号，令其径行北驶。俾于吾船未抵天津之前，在中途与吾船相遇。及吾船抵澳门，“勉励”号已于数小时前北驶，吾船遂与“勉励”号相失，至是始遇。

25日礼拜四。晨起，日甫出，即见吾船四周，有中国船无数，大小不等，所占面积可二三英里。吾因问引港人此地何地？去天津之口岸（原注：指大沽口）为程几何？引港人未能明答。而余见远

远檣桅丛密之处，南北两旁，均有树木家屋，隐然可见。以意度之，彼处必为直达天津之河道之出口处，与吾船相距，为程不过九英里。顾不审吾所料果否无误，乃命康倍尔大副及密司忒许德南二人，乘“夏考尔”船前往探取息耗。傍晚，二人归，始知吾料果不谬。且言渠等到口之时，即有下级华官数人上船询问，及知此船乃隶于英国钦使部下，华官立请彼等上岸与两大员相见。此两大员已驻节彼间多时，日盼余至，故一见二人，多异常欣忭，待以殊礼，且细问英国钦使及钦使部下各员情形。凡各

### 英国人对贡品的介绍和结果

在英国使团出访中国之前，英国人曾想把蒸汽机、纺纱机、梳棉机、织布机等现代化的机器作为觐见乾隆的礼物，以为这样做会让中国皇帝以及官员们感到震惊。除了这些先进的工业机器外，英国人还特意在礼单中提到了许多“先进”武器，如榴弹炮、迫击炮、卡宾枪、步枪、连发手枪等，以期引起中国军官们的兴趣。但英人的愿望落空了。由于清朝的大臣们绝大多数都是文人出身，他们对机械、枪炮只觉新鲜，而不崇拜。在他们看来，这些洋人的东西，不过是些无用的“奇技淫巧”而已，至于英国使团所进贡的航海图和天体运行仪更是遭到了清朝士大夫们的集体嘲弄。



